

D5

141

德意志社會主義

W. Sombart 著
楊樹人譯

中華民國二十四年十月初版

德意志社會主義一冊

(32048)

Deutscher Sozialismus

每冊定價大洋貳元捌角

外埠酌加運費匯費

4. 00

原著者

W. Sombart

譯述者

楊樹人

發行人

王雲五
上海河南路

印刷所

商務印書館
上海河南路

發行所

商務印書館
上海及各埠

版 權 所 有
翻 印 必 究

譯 序

I.

宋巴特是七十歲的老教授，在國際學識界很有資望，對於資本主義與社會主義都有深刻的研究。其著作有各種語言譯述流傳很廣。本書名為德意志社會主義，但並不代表馬克思主義，共產主義以及第二國際的社會主義觀念，他曾於本書中明白指斥這些觀念的謬誤。他雖說承諾國家社會主義，然而本書卻不是代德國國〔家〕社〔會主義〕黨「歌功頌德」之書；與其說他贊成國家社會主義，毋寧說他是適應環境，好提出本書為國社黨的南針，代該黨定方案。只看他在緒言中說：「我其所以放棄與當道逐一辯論〔者〕……其原因在於我確信這一種態度能給予我的國家以最好的報效。」「它〔本書〕會找到若干反對者，在我是毫無疑義；在執政黨的內與外。」「本書的特定的工作，就是想把那些公認為強有力的勢力……引入於軌道，引入於不會趨向於毀滅而有結實可能的軌道之中。」一定可以明白，他對於國社黨並非毫無保留，完全贊同。

環境逼迫我把這一段不必要的聲明，列入「譯序」之中，並且排在第一段，譯者實懷着二重的苦心，隱着雙料的苦味。

我並不欲高擡宋巴特，以求增加我譯者的地位。這太談不到。

我說他不代表共產主義，不偏祖國社黨，也更不是想插起「此地無銀三百兩」的標兒。因為本書的內容可供考證。然而我畢竟是做了這不必要的聲明；實誠如我所述，有二重苦心，雙料苦味：

自從我們的祖國受了西方物質文明的壓迫以來，最合時的口頭禪是「維新」，是「建設」，是「趕上歐美各國」，並且要「迎頭趕上」。人們目迷於五色繽紛的物質，這一切口頭禪的實質內容當然也只是指物質和這種物質所形成的外表構狀，意即謂：要憑藉我們衆庶的人口，蘊藏的富藏，發展物質，發展物質，發展到勝過歐美各國。天曉得，事不若是之簡單！

誠然，我們需要大砲，飛機，坦克，兵艦殺退「殺人放火」的帝國主義〔者〕，這一切都要先從發展自己的物質着手；可是，若以為：只要我們工廠比歐美多，房屋比紐約高，物質享受比歐美盛，或至少也與它們「並駕齊驅」，即算達到目的，那也未免太「埋沒」了我們自己，蔑視了一個五千年歷史的文化民族對於人類所負的使命，拋棄了我們祖先的遺傳寶，並且恐怕要走上了岔道兒，連發展物質的目的都達不到。試只看歐美資本主義國家，誰也沒有榨取它們，壓迫它們，為什麼現在無法維持其現存制度？不色盲的人們總不會再謳歌那兒是天堂，樂土！

有人要說：這是將來問題，現在我們要埋頭發展物質。這「也許」是「言之有理」！因為我絕不忘卻此處我是在譯書，不是批評，不是辯論。但我要附註一語，恐怕這位發言的朋友忘卻了小小

的一點：倘使我們放棄操舵，海風會先把我們吹得不知所向了。

比如說計劃經濟——我不說統制經濟，因為那有涉及政府政策的嫌疑，我存心不欲涉及任何「黨」「政」「軍」的措施，——不顧到這一點，根本是等於廢文，對於人類生活，不能有半點解放。計劃經濟是限制資本主義嗎？好，即假定其如此吧！但倘使這「計劃」不明資本主義背後的魔鬼是什麼，即令其能把資本主義的外表形式根本剷除，也是沒有用；因為這魔鬼仍舊可以在別的制度之中活躍的——比如說在錯誤的社會主義制度之中，以現在的蘇聯為例。

倘使我一定要舉例說明我意何所指，我要說：倘我們不得已而必須驅遣「魔鬼」，我們應時時弗忘，它是魔鬼，要時時防遏其為反。盲目抄襲，沒有半點意義，並且實足以釀成不可收拾的致命大患。

我們實不難應用我們本民族固有的哲理明光來照現這種魔鬼的原形。可是現在誰要是走這一條路而不被迎頭咒罵為「頑舊」「復古」纔怪呢！我們剩下可以着手的途徑只有找外國知者對於他們自己病態的揭示，復述出來，譯述出來。

倘使我們的後人修史，指我們現時代為「外人顧問時期」，或許不是形容過甚。因為我們現在不僅在工程，技術，軍事，交通以及行政，「行政改良」方面有外籍顧問，並且講到「仁義禮智信」孔聖人之道也要找外國顧問——請容許我揭示這「祕密」。譯者並

不欲反對用外籍顧問，並且深知聘用外籍顧問在對外政策上很可以作為有意義的策略運用。

於是我很願意介紹宋巴特的書面顧問——譯述他的書，不過此書中有許多地方專與德國有關，誠如他自己所說，我們只能參考，沒有抄襲的可能。它不需要豐富的旅費和優益的顧問「束修」，並且，倘使我沒有說錯，他的學識比之於在外國找「冒險事業」的人們大概要高明若干籌。

這是我所謂的二重苦心。

我們的現時代是一個浮動的，不安定的，表面的時代。「人們」失去了定盤心，作事草率，思考不澈底，判斷淺薄而無根據。倘使你偶或寄住過青年會宿舍「有人」會相信你是基督教徒；倘使你赴歐洲去，或是從歐洲回來，不取道南海而經由西伯利亞，有人會說你即不是共產黨，亦當是聯俄派人；倘使你讀馬克思的資本論，你不必憂心會沒有人奉送你馬克思主義者的頭銜；而類似這種主義者流也正好在其案頭多插上幾本類此的書籍，以表示其「道地性」，讀不讀，懂不懂又是一問題；倘使你住宅裏掛着上海城隍廟或是南京夫子廟的黃雀，這也可以做你的「生物學家」或是「動物學家」的頭銜根據；還有……等等等等。

活在這種時代，真是痛苦。一是痛苦，大好的社會竟為這種少數識淺的無聊的「人們」所嚷的「市聲」所奪；二是痛苦是非顛倒，黑白不分，清白的人枉遭誣蔑。

這是我所謂的雙料的苦味。實則，倘容許我說老實話，這種痛苦，沒法計算，沒法量，只可以由有血氣的人去感覺得到。而「人們」其所以能信口雌黃者，也許卽在於他們自己沒有靈魂可以感覺到誣與被誣之爲可恥，他們要以信口胡編，捕風捉影，暴露其自己心靈上的虛幻！

然而，苦心也好，苦味也罷，在有個性，有自決，有民族意識的人他只知道努力，不管他是在自由敘述己意，或是沒有這種自由而復述他人的著作。在他的思想中，只有一個原則：

「一切爲的是祖國」。

II.

現在關於譯述上的技術，我還要略敘幾句。我首先要聲明本書極難譯，真有些費力不討好的情況。第一是本書涉及政治社會種種問題，宋巴特學識很富很廣，他充分援引德國的哲學分別討論，許多概念都要譯者自立創譯起來，而涉及哲學的句法，在譯述上，加倍困難。再則宋巴特生平著作極豐，五百頁〔八開本〕左右的書有十餘冊之多，此外較小之書冊還有很多，他自己形成一個特殊的系統，有許多名詞的涵意與一般用法不同，這也增加了譯述上的困難。其次宋巴特喜用拉丁文風格，（拉丁文憑藉其完固的文法與字法變化），句法複雜繁長，尤其是起承轉合都不甚藉助於文字，只寓意於文氣之中，這在在都使譯筆艱窘。這一切再加上德文原有的含渾性，越法使譯述困難。

爲解決這種困難的一部分起見，譯者於譯文中曾試用下列方法，現在要報告出來，目的是求能對於好意的讀者在瞭解譯文上有所貢獻，並非求對於國文文法有所示意，那該是文字學和文文學家的責任，我很禱盼不久會有創造的統一辦法，使我這臨時辦法成爲不需要。

第一個救窮的辦法是把動詞，名詞和形容詞充分通用起來，即是把原來的形容詞動詞活用成名詞，名詞形容詞活用成動詞。不過這往往會使文字不暢，且容易引起誤解，然而爲救窮起見，實顧忌不了此點了。

第二個救窮的辦法是充分應用音同意不同原來已有的名詞，以及音同的別字，分別去譯述原文近似的名詞與概念，舉例如：相信，想信；近似，近是；雜色，雜式；自制，自治；尺量，測量；從新，重新；記帳，計帳等等。不過這也有使國文劣化的危險，未爲我所顧到。

第三個救窮的辦法是遇有原文涵義不一之字實行在不同之處分別另譯，所以往往有原文同一名詞，而有兩種或幾種譯法。我想這大概沒有若何重大的弊害。

此外我在譯文間有用「文言」之處，這純粹是因爲在各該處文言句法與原來句法結構相近的關係。再則在譯文我用〔〕符號表示譯者的補註，有的是解釋；有的是並列幾種譯法備考；有的是補充原文；有的是表示可以省略，其意義則都完全在於幫助瞭解。

因此在文字不順的地方，要請讀者原諒譯筆困難，並非故意寫不通的文字找麻煩。要請原諒，原本本非通俗書，爲人人所能讀。要請在文氣上尋起承轉合之處，要請在活用上，在別字上推尋意義，勿判我故意寫別字，這是譯者所禱盼的。此外關於原文的專門名詞如人名地名等，其在中文已有根深蒂固的慣用譯名者則儘量採用，其餘如尙未有譯名，或譯名與原文發音相去太遠且不爲人通用者，則一概用原文寫出，我想，能讀本譯文者至少都在能讀拉丁字母的水平線以上，這大概不至成爲重大的障礙。

譯者深恐本書內容艱深，有難於瞭解之處，本想借譯序的篇幅，寫幾句簡明的摘要，旋以恐貽畫蛇添足之譏，因而作罷。而書末所附譯的資本主義之將來，在某種範圍以內，也很能代替一部分的摘要，所以譯者的譯序至此爲止，即請介紹讀者與宋巴特的本文相見。

二十三年十二月十六日南京明故宮。

2253
3072

目 錄

	頁數
譯序	
緒言(原序)	1
第一卷 經濟時代	7
爲的是怎樣回事 7頁。爲什麼稱「經濟」時代 7頁。	
第一章 巴比倫築堡	9
過去時期中的〔魔〕鬼工〔作〕 9頁。人口增加 11頁。壽命延長 11頁。財富增加 12頁。貨物增加 13頁。新時代的舒適品 16頁。世界經濟關係 18頁。白人的統治 19頁。榨取的方法 20頁。國際金融資本 21頁。	
第二章 社會與國家的改造	23
I. 社會內部的毀滅	23
鄉村共同的解散 23頁。舊作業共同的 24頁。家庭經濟的解散 24頁。人口畸形變化 25頁。「堆積化」 25頁。	
II. 我們生活方式的改變	26
消費失神化 27頁。市場失神化 27頁。企業構狀失神化 27頁。實物化 28頁。等一化 30頁。	

III. 公共生活的變化.....	31
金錢財富的超等重要 31頁。商人的勢力 32頁。民衆的勢力 33頁。階級的意義 34頁。民主 34頁。戰爭的地位 35頁。	
第三章 精神生活	36
過去時期是「危機的」時期 36頁。文化作品增加 37頁。教育資料之推廣（公共原則） 37頁。我們文化的內容 39頁。文化平面降低 40頁。新文化形式 41頁。我們時代的人 42頁。工作的毀滅 45頁。唯物主義 46頁。舒適主義 46頁。追逐 47頁。變態知識 48頁。現代人類的價值世界 51頁。記錄 52頁。敘述之責難 54頁。	
第二卷 何謂社會主義	57
第四章 語言慣用意義	57
社會主義一字的三組定義 57頁。第一組 58頁。第二組 62頁。第三組 67頁。	
第五章 社會主義的一般概念	72
辯解的，分析的，綜合的定義 72頁。社會主義既存定義的批評 74頁。社會主義＝社會範式主義 76頁。本定義之分析 77頁。歷史上社會化與自由化的趨	

第六章 社會主義的類別 83

社會主義之種種稱法 83頁。我們分別三類社會主義：

1. 按照社會秩序的性質 88頁； 2. 按照社會主義秩序的
建立 90頁； 基督(宗教)社會主義 92頁； 天主教社
會主義 96頁； 3. 按照秩序與運動所自出的觀念 97頁。

社會主義系統的模型 102頁。

第三卷 經濟時代社會主義之迷誤...103

(「馬克思主義」)

示意拙作：Der Proletarische Sozialismus

(“Marxismus”)十年前出版 103頁。

第七章 無產階級社會主義的意念內容105

1. 無產階級論 105頁。 2. 基本價值 105頁。自由概念
107頁； 平等概念 108頁；以勞力意念論爲平等要求的
基礎 109頁。 3. 希望想像 110頁。爲什麼要追求共產
主義 112頁。 4. 社會理論 116頁。(a)社會自然主義
117頁，(b)社會唯物主義或經濟主義 119頁，(c)社
會進化論 123頁。 5. 不信仰[上帝] 127頁。 6. 社會
主義的神話基礎 129頁。

第八章 何謂批評137

分開科學的與意志的部分 137頁。何者不受批評，何

者受批評 139頁。科學批評對於生活之意義 140頁。

第九章 馬克思主義之錯誤……………141

自欺：歷史理論 141頁。矛盾：價值論與剩餘價值論 142頁。不確性：大企業的優先 143頁；無產階級論 144頁；平等要求 145頁；政綱一元主義 145頁；階級鬥爭論 146頁；災化論 146頁；工作天堂的信許 147頁；預測未來的財富不可勝度 148頁。

第四卷 何謂德意志社會主義……………151

第十章 本語之各種意義……………151

非德意志人的社會主義 151頁。不是國族的社會主義 151頁。而是適於德意志國的社會主義 152頁。

第十一章 何謂德意志……………154

I. 肉體……………154

風土 154頁。人口數量 155頁。我們民族的人種特質 157頁。德意志民族的劃分：1.按照部族 159頁；2.按照各邦 159頁；3.按照宗教共同 161頁；4.按照經濟生活 161頁；5.按照財產與收入 165頁；6.按照住址 167頁。

II. 心靈……………168

如何決定德意志性格 173頁。性格之爲德意志人與其他民族所同具者 169頁。德意志人特有的特性：1.澈

底性 175頁；2. 實事性 178頁；3. 自主性 181頁。我們本性上的紛雜性與不統一性 182頁。德意志的民族文化 185頁。

III. 精神 191

何謂民族精神 191頁。警告有謬誤的預言人 193頁。德意志民族應爲：1. 一精神的民族 196頁；2. 行動民族 197頁；3. 多狀民族 198頁。

第十二章 德意志社會主義之目標與途徑 201

I. 一般基則 201

不是超脫的意念論 202頁。其文化理想狀 203頁。德意志人民所虔信的 204頁。脫離進步信仰 205頁。

II. 社會秩序 207

其必然性 207頁；其重要 208頁；其內容 209頁。

III. 達到目的之途徑 211

我們確是出於自由而行動 211頁。必然要有意念 211頁。

否認階級爭鬥論 212頁。德意志社會主義只有經由國家可以實現 212頁。

第五卷 國家 215

人類的命運要在政治團體中實現：其意義 215頁。德意志國家觀念 216頁。國家的三種景狀 220頁。

第十三章 國族222

I. 概念與本質(國族與民族) 222

國族：政治團體在其目的追求上 222頁。現代國族概念的特質 223頁。國族意旨的承荷人 225頁。何謂民族 226頁。「本固〔本來，本性〕民族」 229頁。誰構成民族 231頁。國族與民族間的關係 232頁。

II. 人口政策 233

1.一般的 233頁。2.量的人口政策 235頁。3.質的人口政策(人種問題)(a)分類的人種概念 237頁；血統與精神的相符性 239頁；(b)「猶太人問題」：人的問題 241頁；事實問題 242頁；「猶太精神」問題 243頁；(c)健康政策 245頁。純種人種概念 246頁。對於積極人種政策之結構有何意義 247頁。健康價值 247頁。「人種衛生」 248頁。

III. 國家主義 249

概念 249頁。其對於人類意念的關係 250頁。個別國族間之關係：帝國主義 251頁。「Reich」的意念 253頁；國際主義 254頁；大同主義 256頁。「善良的歐洲人」 257頁。

第十四章 公同259

I. 國家與社會 259

關於兩者相互關係的謬誤理論 259頁。自由民主的國家觀念 260頁。國家之爲公同 261頁。國家不是有機體 262頁。

II. 國家的外表結構 264

德意志社會主義要求一個強有力的國家 364頁。領袖原則 266頁。強有力的國家不必定爲集權的國家 268頁，和一元的國家 269頁。

III. 國家的內部劃分 296

1. 分工社會的自然秩序 269頁。2. 德意志民族既得的秩序 270頁。3. 現存秩序的批評：(a) 本題 273頁；(b) 本位劃分的本質 273頁，本位之概念 274頁，社會的與政治的本位概念應分別清楚 275頁，本位劃分的前題與條件 278頁，與本位本質相反的意念論 282頁；(c) 德意志國民族性的社會秩序綱要 283頁。人民劃分有三個區域 286頁。

第十五章 共同 289

I. 個人與國家 289

個人以人[Person]的資格對國家取決態度 289頁。德意志自由概念 291頁。國家的三重肯定 292頁。

II. 共同的本質及意義 294

本字的意義繁多 295頁。共同應作愛的共同講 296頁。